

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1993

Ausgegeben am 19. Mai 1993

120. Stück

- 326.** Kundmachung: Geltungsbereich des Übereinkommens über die Zuständigkeit der Behörden und das anzuwendende Recht auf dem Gebiet des Schutzes von Minderjährigen
- 327.** Vereinbarung zwischen der österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Ungarn zur Durchführung des Abkommens über die Grenzabfertigung im Eisenbahnverkehr
- 328.** Abkommen zwischen der österreichischen Bundesregierung und der Regierung des Staates Bahrain über den Fluglinienverkehr zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus samt Anhängen

326. Kundmachung des Bundeskanzlers betreffend den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Zuständigkeit der Behörden und das anzuwendende Recht auf dem Gebiet des Schutzes von Minderjährigen

Nach Mitteilung der Niederländischen Regierung hat die Schweiz am 29. März 1993 den

anlässlich der Ratifikation des Übereinkommens über die Zuständigkeit der Behörden und das anzuwendende Recht auf dem Gebiet des Schutzes von Minderjährigen (BGBl. Nr. 446/1975, letzte Kundmachung des Geltungsbereiches BGBl. Nr. 36/1988) erklärten Vorbehalt zurückgezogen.

Vranitzky

327.

VEREINBARUNG

ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK UNGARN ZUR DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS ÜBER DIE GRENZABFERTIGUNG IM EISENBAHNVERKEHR

Gemäß Artikel 2 Absatz 4 des am 5. Juli 1991 in Wien unterzeichneten Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Republik Ungarn über die Grenzabfertigung im Eisenbahnverkehr *) vereinbaren die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Republik Ungarn nachstehendes:

ABSCHNITT I

Grenzabfertigungsstellen Sopron

Artikel 1

Im Personenbahnhof und im Verschiebebahnhof Sopron wird auf ungarischem Staatsgebiet je eine

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 134/1992

MEGALLAPODAS

AZ OSZTRÁK SZÖVETSÉGI KORMÁNY ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A VASÚTI HATÁRFORGALOM ELLENŐRZÉSÉRŐL SZÓLÓ EGYEZMÉNY VÉGREHAJTÁSÁRÓL

Az Osztrák Köztársaság és a Magyar Köztársaság között a vasúti határforgalom ellenőrzéséről szóló, 1991. július 5-én Bécsben aláírt egyezmény 2. cikk 4. bekezdése szerint az Osztrák Szövetségi Kormány és a Magyar Köztársaság Kormánya az alábbiakban állapodnak meg:

I. RÉSZ

Soproni határforgalom-ellenőrző pontok

1. cikk

Sopron személypályaudvaron és rendező pályaudvaron magyar államterületen egy-egy kihelye-

vorgeschobene österreichische Grenzabfertigungsstelle errichtet.

Artikel 2

(1) Die österreichische Ein- und Ausgangsabfertigung wird nach Bedarf und Zweckmäßigkeit auf den Eisenbahnstrecken zwischen der Staatsgrenze bei Loipersbach-Schattendorf, der Staatsgrenze bei Baumgarten sowie der Staatsgrenze bei Deutschkreutz einerseits und dem Personenbahnhof Sopron andererseits in Reisezügen während der Fahrt vorgenommen.

(2) In Reisezügen, die zwischen Budapest und Wiener Neustadt verkehren, führen beide Seiten die Grenzabfertigung nach Bedarf und Zweckmäßigkeit zwischen Sopron und Wiener Neustadt im fahrenden Zug durch.

(3) Die Grenzabfertigung im fahrenden Zug erstreckt sich auf Personen und das von ihnen mitgeführte Handgepäck, die mitgeführten Tiere sowie auf sonstige Güter, soweit nach gesundheitspolizeilichen, veterinärrechtlichen und phytosanitären Vorschriften eine Abfertigung im Zug erfolgen kann.

Artikel 3

(1) Die Zone umfaßt für die österreichischen Bediensteten im Verschiebebahnhof Sopron

- sieben Amträume im Ostflügel des Bahnhofs, auf der rechten Seite des Obergeschoßes;
- die Geleise und Bahnsteige im gesamten Bahnhofsbereich;
- die Verbindungswege.

(2) Die Zone umfaßt für die österreichischen Bediensteten im Personenbahnhof Sopron

- vier Amträume im Erdgeschoß des Aufnahmegebäudes, davon jeweils zwei im nördlichen und im südlichen Teil;
- die Geleise und Bahnsteige im gesamten Bahnhofsbereich;
- die Verbindungswege.

(3) Im übrigen gelten bei der Grenzabfertigung während der Fahrt die Züge auf den jeweils auf dem Staatsgebiet des Gebietsstaates gelegenen Teilen der Bahnstrecken laut Artikel 2 als Zone für die Bediensteten des Nachbarstaates.

ABSCHNITT II

Grenzabfertigungsstelle Szentgotthárd

Artikel 4

Im Bahnhof Szentgotthárd wird auf ungarischem Staatsgebiet eine vorgeschobene österreichische Grenzabfertigungsstelle errichtet.

zett osztrák határforgalom-ellenőrző pont létesül.

2. cikk

(1) Az osztrák fél a be- és kilépő határforgalom ellenőrzését a szükségletnek és a célszerűségnek megfelelően Loipersbach-i, a Schattendorf-i, a Baumgarten-i, valamint a Deutschkreutz-i államhatár és Sopron személypályaudvar között a személyszállító vonatokon menet közben végzi el.

(2) A Wiener Neustadt és Budapest között közlekedő személyszállító vonatokon a két fél a határforgalom ellenőrzését a szükségletnek és célszerűségnek megfelelően Wiener Neustadt és Sopron között a vonatokon menetközben végzi el.

(3) A határellenőrzés menet közben a vonatokon kiterjed a személyekre és az általuk hozott személyi poggyászra, állatokra, valamint más javakra, amennyiben közegészségügyi, állat-és növényegészségügyi előírások szerint az ellenőrzés a vonatokon megtörténhet.

3. cikk

(1) A működési terület kiterjed az osztrák szolgálati személyek számára Sopron rendezőpályaudvaron:

- a pályaudvar keleti szárnyában, a felső szint jobb oldali felében hét hivatali helyiségre,
- a pályaudvar egész területén a vágányokra és peronokra,
- az összekötő utakra.

(2) A működési terület kiterjed az osztrák szolgálati személyek számára Sopron személypályaudvaron:

- a felvételi épület földszintjén négy hivatali helyiségre (kettő az északi és kettő a déli oldalon),
- a pályaudvar egész területén a vágányokra és peronokra,
- az összekötő utakra.

(3) Egyebekben a menetközbeni határforgalom-ellenőrzésnél a szomszéd állam szolgálati személyei részére a vonatok tekintendők működési területnek, a vasutvonalaknak a területi államban a 2. cikkben meghatározott szakaszán.

II. RÉSZ

Szentgotthárd határforgalom-ellenőrző pont

4. cikk

Szentgotthárd pályaudvaron magyar államterületen kihelyezett osztrák határforgalom-ellenőrző pont létesül.

Artikel 5

Die österreichische und die ungarische Ein- und Ausgangsabfertigung wird nach Bedarf und Zweckmäßigkeit zwischen den Bahnhöfen Jennersdorf und Szentgotthárd in Reisezügen während der Fahrt vorgenommen. Die Grenzabfertigung im fahrenden Zug erstreckt sich auf Personen und das von ihnen mitgeführte Handgepäck, die mitgeführten Tiere sowie auf sonstige Güter, soweit nach gesundheitspolizeilichen, veterinärrechtlichen und phytosanitären Vorschriften eine Abfertigung im Zug erfolgen kann.

Artikel 6

(1) Die Zone umfaßt für die österreichischen Bediensteten im Bahnhof Szentgotthárd

- einen Amtsraum auf der nördlichen Seite des Bahnhofsgebäudes;
- die Geleise und Bahnsteige im gesamten Bahnhofsbereich;
- die Verbindungswege.

(2) Im übrigen gelten bei der Grenzabfertigung während der Fahrt die Züge auf den jeweils auf dem Staatsgebiet des Gebietsstaates gelegenen Teilen der Bahnstrecke laut Artikel 5 als Zone für die Bediensteten des Nachbarstaates.

(3) Für die Bediensteten der ungarischen Grenzabfertigungsbehörden wird die österreichische Seite im Bahnhof Jennersdorf die notwendigen Räumlichkeiten zur Verfügung stellen.

ABSCHNITT III**Grenzabfertigungsstelle Hegyeshalom****Artikel 7**

Im Bahnhof Hegyeshalom wird auf ungarischem Staatsgebiet eine vorgeschobene österreichische Grenzabfertigungsstelle errichtet.

Artikel 8

Die österreichische und die ungarische Ein- und Ausgangsabfertigung wird nach Bedarf und Zweckmäßigkeit zwischen den Bahnhöfen Bruck an der Leitha und Győr in Reisezügen während der Fahrt vorgenommen. Die Grenzabfertigung im fahrenden Zug erstreckt sich auf Personen und das von ihnen mitgeführte Handgepäck, die mitgeführten Tiere sowie auf sonstige Güter, soweit nach gesundheitspolizeilichen, veterinärrechtlichen und phytosanitären Vorschriften eine Abfertigung im Zug erfolgen kann.

Artikel 9

(1) Die Zone umfaßt für die österreichischen Bediensteten im Bahnhof Hegyeshalom

5. cikk

Az osztrák és magyar be- és kilépő határforgalom ellenőrzését a felek a szükségletnek és a célszerűségnek megfelelően Jennersdorf és Szentgotthárd pályaudvarok között a személyszállító vonatokon menet közben végzik el. A határellenőrzés menet közben a vonatokon kiterjed a személyekre és az általuk hozott személyi poggyászra, állatokra, valamint más javakra, amennyiben közegészségügyi, állat- és növényegészségügyi előírások szerint az ellenőrzés a vonatokon megtörténhet.

6. cikk

(1) A működési terület kiterjed az osztrák szolgálati személyek számára Szentgotthárd pályaudvaron:

- a pályaudvar épületének északi oldalán egy hivatali helyiségre,
- a pályaudvar egész területén a vágányokra és peronokra,
- az összekötő utakra.

(2) Egyebekben a menetközbeni határforgalom-ellenőrzésnél a szomszéd állam szolgálati személyei részére a vonatok tekintendők működési területnek a vasutvonalaknak a területi államban a 5. cikkben meghatározott szakaszán.

(3) A magyar határellenőrző hatóságok személyzete számára az osztrák fél Jennersdorf pályaudvaron a szükséges helyiségeket biztosítja.

III. RÉSZ**Hegyeshalom határforgalom-ellenőrző pont****7. cikk**

Hegyeshalom pályaudvaron magyar államterületen kihelyezett osztrák határforgalom-ellenőrző pont létesül.

8. cikk

Az osztrák és magyar be- és kilépő határforgalom ellenőrzését a felek a szükségletnek és a célszerűségnek megfelelően Bruck an der Leitha és Győr pályaudvarok között a személyszállító vonatokon menet közben végzik el. A határellenőrzés menet közben a vonatokon kiterjed a személyekre és az általuk hozott személyi poggyászra, állatokra, valamint más javakra, amennyiben közegészségügyi, állat- és növényegészségügyi előírások szerint az ellenőrzés a vonatokon megtörténhet.

9. cikk

(1) A működési terület kiterjed az osztrák szolgálati személyek számára Hegyeshalom pályaudvaron:

- zwei Amtsräume im südlichen Teil des Erdgeschoßes des alten Grenzabfertigungsgebäudes;
- drei Amtsräume im nördlichen Teil des Erdgeschoßes und einen Amtsräum im südlichen Teil des Obergeschoßes des neuen Grenzabfertigungsgebäudes;
- einen Aufenthaltsraum im südöstlichen Teil der Bahnhofskaserne;
- die Geleise im gesamten Bahnhofsbereich;
- die Verbindungswege.

(2) Im übrigen gelten bei der Grenzabfertigung während der Fahrt die Züge auf den jeweils auf dem Staatsgebiet des Gebietsstaates gelegenen Teilen der Bahnstrecke laut Artikel 8 als Zone für die Bediensteten des Nachbarstaates.

(3) Für die Bediensteten der ungarischen Grenzabfertigungsbehörden wird die österreichische Seite im Bahnhof Bruck an der Leitha die notwendigen Räumlichkeiten zur Verfügung stellen.

ABSCHNITT IV

Grenzabfertigungsstelle Pamhagen

Artikel 10

(1) Im Bahnhof Pamhagen wird auf österreichischem Staatsgebiet eine vorgeschobene ungarische Grenzabfertigungsstelle errichtet.

Artikel 11

(1) Die österreichische und die ungarische Ein- und Ausgangsabfertigung werden im Bahnhof Pamhagen vorgenommen.

(2) Die Zone umfaßt für die ungarischen Bediensteten im Bahnhof Pamhagen:

- die der ungarischen Seite im österreichischen Zollhaus, Bahnstraße 44, in der westseitig im Erdgeschoß gelegenen Dienstwohnung zur Verfügung gestellten Diensträume;
- die Geleise und Bahnsteige im gesamten Bahnhofsbereich;
- die Verbindungswege.

ABSCHNITT V

Artikel 12

(1) Diese Vereinbarung tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Unterzeichnung vorgenommen wurde.

(2) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Die Vereinbarung kann von jedem der vertragsschließenden Teile jederzeit auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Vereinbarung tritt 90 Tage nach der Kündigung außer Kraft.

— a régi határkezelési épület földszintjén, a déli részen két hivatali helyiségre,

— az új határkezelési épület földszintjén, az északi részen három, és az emeleten, a déli részen egy hivatali helyiségre,

— a pályaudvari laktanyában a délkeleti részen egy tartózkodó helyiségre,

— a pályaudvar egész területén a vágányokra,

— az összekötő utakra.

(2) Egyebekben a menetközbeni határforgalom-ellenőrzésnél a szomszéd állam szolgálati személyei részére a vonatok tekintendők működési területnek a vasutvonalaknak a területi államban a 8. cikkben meghatározott szakaszán.

(3) A magyar határellenőrző hatóságok személyzetének számára az osztrák fél Bruck an der Leitha pályaudvaron a szükséges helyiségeket biztosítja.

IV. RÉSZ

Pamhagen határforgalom-ellenőrző pont

10. cikk

Pamhagen pályaudvaron osztrák államterületen kihelyezett magyar határforgalom-ellenőrző pont létesül.

11. cikk

(1) Az osztrák és magyar be- és kilépő határforgalom ellenőrzését a felek a Pamhagen-i pályaudvaron végzik el.

(2) A működési terület kiterjed a magyar szolgálati személyek számára Pamhagen pályaudvaron:

- a Bahnstrasse 44. sz. alatti osztrák vámház nyugati részén az ottani szolgálati lakásban a magyar félnek biztosított hivatali helyiségekre,
- a pályaudvar egész területén a vágányokra és peronokra,
- az összekötő utakra.

V. RÉSZ

12. cikk

(1) Ezen megállapodás az aláírás hónapját követő második hónap első napján lét hatályba.

(2) A felek ezt a megállapodást határozatlan időre kötik. A megállapodást bármelyik fél diplomáciai úton felmondhatja. A megállapodás a felmondástól számított 90 nap múlva veszti hatályát.

GESCHEHEN zu Budapest am 14. April 1993 in zwei Urschriften, jede in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Dr. Erich Kussbach

Für die Republik Ungarn:

Balázs Nováky

KÉSZÜLT Budapesten, 1993. április 14-én, két eredeti példányban, német és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Osztrák Szövetségi Kormány nevében:

Dr. Erich Kussbach

Magyar Köztársaság Kormánya nevében:

Balázs Nováky

Die Vereinbarung tritt gemäß ihrem Art. 12 Abs. 1 mit 1. Juni 1993 in Kraft.

Vranitzky

328.

(Übersetzung)

AGREEMENT

BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF BAHRAIN FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Austrian Federal Government and the Government of the State of Bahrain (hereinafter referred to as Contracting Parties),

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh of December, 1944, and desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago, on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof; sofar as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties.
- (b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Austrian Federal Government

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DES STAATES BAHRAIN ÜBER DEN FLUGLINIENVERKEHR ZWISCHEN IHREN HOHEITSGEBIETEN UND DARÜBER HINAUS

Die österreichische Bundesregierung und die Regierung des Staates Bahrain (im folgenden als „Vertragschließende Parteien“ bezeichnet),

als Parteien des am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegten Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt *) und vom Wunsche geleitet, ein das genannte Abkommen ergänzendes Abkommen zum Zwecke der Errichtung von Fluglinien zwischen ihren jeweiligen Hoheitsgebieten und darüber hinaus abzuschließen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Für den Zweck des vorliegenden Abkommens, sofern der Zusammenhang nicht etwas anderes erfordert

- a) bedeutet „die Konvention“ das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt und schließt alle gemäß Artikel 90 dieser Konvention angenommenen Anhänge sowie Änderungen der Anhänge oder der Konvention gemäß deren Artikeln 90 oder 94 ein, sofern diese Anhänge und Abänderungen von beiden Vertragschließenden Parteien angenommen worden sind;
- b) bedeutet „Luftfahrtbehörden“ im Falle der österreichischen Bundesregierung den Bun-

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 97/1949, zuletzt geändert durch BGBl. Nr. 194/1980

the Federal Minister for Transport or any other authority legally empowered to perform any functions exercised now by the Federal Minister for Transport and, in the case of the Government of the State of Bahrain, the Minister of Development and Industry and any person or body authorised to perform any functions on Civil Aviation exercised by the said Minister or similar functions.

- (c) The term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification.
- (d) The term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State.
- (e) The term "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.
- (f) The term "schedule" means the Route Schedule to the present Agreement or as amended in accordance with the provision of Article 12 of this Agreement.
- (g) The term "capacity" in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route.
- (h) The term "capacity" in relation to "agreed service" means the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route.
- (i) For the purposes of the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing and operating international air services on the routes specified in the Route Schedule of this Agreement

desminister für Verkehr oder jede andere Behörde, die zur Wahrnehmung der gegenwärtig vom Bundesminister für Verkehr ausgeübten Funktionen gesetzlich ermächtigt ist und im Falle des Staates Bahrain den Minister für Entwicklung und Industrie (Minister of Development and Industry) und jede Person oder Körperschaft, die zur Wahrnehmung der vom genannten Minister im Bereich der Zivilluftfahrt ausgeübten Funktionen oder ähnlicher Funktionen befugt ist;

- c) bedeutet „namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen“ ein Fluglinienunternehmen, das eine Vertragschließende Partei der anderen Vertragschließenden Partei durch schriftliche Mitteilung gemäß Artikel 3 des vorliegenden Abkommens für den Betrieb von Fluglinien auf den in dieser Mitteilung festgelegten Flugstrecken namhaft zu machen hat;
- d) bedeutet „Hoheitsgebiet“ in bezug auf einen Staat die Landgebiete und angrenzenden Küstengewässer, die der Staatshoheit dieses Staates unterstehen;
- e) besitzen „Fluglinie“, „internationale Fluglinie“, „Fluglinienunternehmen“ und „nicht-gewerbliche Landung“ die ihnen in Artikel 96 der Konvention jeweils beigegebene Bedeutung;
- f) bedeutet „Flugplan“ den Flugstreckenplan zu dem vorliegenden oder gemäß den Bestimmungen von Artikel 12 dieses Abkommens geänderten Abkommen;
- g) bedeutet „Beförderungsangebot“ in bezug auf ein Luftfahrzeug seine auf einer Flugstrecke oder einem Flugstreckenabschnitt zur Verfügung stehende Nutzlast;
- h) bedeutet „Beförderungskapazität“ in bezug auf eine „vereinbarte Fluglinie“ das Beförderungsangebot des auf dieser Fluglinie eingesetzten Luftfahrzeuges multipliziert mit der von diesem Luftfahrzeug innerhalb eines gegebenen Zeitraumes auf einer Flugstrecke oder einem Flugstreckenabschnitt betriebenen Frequenz;
- i) Für die Zwecke der folgenden Absätze bedeutet „Tarif“ die für die Beförderung von Fluggästen und Frachtgut zu bezahlenden Preise sowie die Bedingungen, unter denen diese Preise gelten, einschließlich der Preise und Bedingungen für Agentur- und andere Hilfsdienstleistungen, jedoch ausschließlich der Vergütung und der Bedingungen für die Beförderung von Post.

Artikel 2

(1) Jede Vertragschließende Partei gewährt der anderen Vertragschließenden Partei zum Zwecke der Errichtung und des Betriebes von internationalen Fluglinien auf den im Flugstreckenplan dieses Abkommens festgelegten Flugstrecken (in der Folge

(hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes”).

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party,
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes, and
- (c) To make stops in the said territory at the points specified for that route in the Route Schedule of this Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points so specified.

(3) Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the rights specified in paragraph (2) of Article 2 of this

„die vereinbarten Fluglinien“ und die „festgelegten Flugstrecken“ genannt) die in diesem Abkommen angeführten Rechte.

(2) Vorbehaltlich der Bestimmungen des vorliegenden Abkommens genießt das von jeder Vertragsschließenden Partei namhaft gemachte Fluglinienunternehmen beim Betrieb einer vereinbarten Fluglinie auf einer festgelegten Flugstrecke die folgenden Rechte:

- a) das Hoheitsgebiet der anderen Vertragsschließenden Partei ohne Landung zu überfliegen;
- b) im genannten Hoheitsgebiet Landungen zu nichtgewerblichen Zwecken durchzuführen, und
- c) auf den für diese Flugstrecke im Flugstreckenplan dieses Abkommens festgelegten Punkten Landungen im genannten Hoheitsgebiet durchzuführen, um im Rahmen des internationalen Flugverkehrs Fluggäste, Fracht- oder Postsendungen, die von anderen so bezeichneten Punkten kommen oder dafür bestimmt sind, abzusetzen und aufzunehmen.

(3) Keine Bestimmung in Absatz (2) dieses Artikels ist dahin gehend auszulegen, daß dem Fluglinienunternehmen einer Vertragsschließenden Partei das Vorrecht eingeräumt wird, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragsschließenden Partei Fluggäste, Fracht- oder Postsendungen, deren Bestimmungsort im Hoheitsgebiet dieser anderen Vertragsschließenden Partei liegt, zur entgeltlichen Beförderung an Bord zu nehmen.

Artikel 3

(1) Jede Vertragsschließende Partei hat das Recht, der anderen Vertragsschließenden Partei auf schriftlichem Wege ein Fluglinienunternehmen für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken namhaft zu machen.

(2) Bei Erhalt der Namhaftmachung hat die andere Vertragsschließende Partei nach Maßgabe der Bestimmungen der Absätze (3) und (4) dieses Artikels dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen die entsprechende Betriebsbewilligung unverzüglich zu erteilen.

(3) Die Luftfahrtbehörden der einen Vertragsschließenden Partei können von dem seitens der anderen Vertragsschließenden Partei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, die Bedingungen der Gesetze und Vorschriften zu erfüllen, die von ihnen gemäß den Bestimmungen der Konvention üblicher- und billigerweise auf den Betrieb internationaler gewerbsmäßiger Fluglinien angewendet werden.

(4) Jede Vertragsschließende Partei hat das Recht, die Namhaftmachung eines Fluglinienunternehmens abzulehnen und einem Fluglinienunternehmen die Gewährung der in Artikel 2 Absatz (2) dieses

Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, the airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services, provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 8 of this Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the rights specified in paragraph 2 of Article 2 of this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement, provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

Article 5

(1) Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party as well as supplies of fuels, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores (including foods, beverages and tobacco) introduced into the territory of the other Contracting

Abkommens angeführten Rechte vorzuenthalten oder zu widerrufen oder einem Fluglinienunternehmen für die Ausübung dieser Vorrechte die von ihr für erforderlich erachteten Bedingungen in all jenen Fällen aufzuerlegen, in denen ihr nicht nachgewiesen wird, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums und die maßgebliche Kontrolle dieses Fluglinienunternehmens bei der Vertragschließenden Partei, die es namhaft gemacht hat, oder bei Staatsangehörigen der Vertragschließenden Partei liegen.

(5) Nach Erfüllung der Bestimmungen der Absätze (1) und (2) dieses Artikels kann das so namhaft gemachte und befugte Fluglinienunternehmen jederzeit mit dem Betrieb der vereinbarten Fluglinien beginnen, mit der Maßgabe, daß eine Fluglinie nur dann betrieben werden darf, wenn diesbezüglich ein nach den Bestimmungen von Artikel 8 dieses Abkommens festgesetzter Tarif in Kraft ist.

(6) Jede Vertragschließende Partei hat das Recht, die Ausübung der in Absatz (2) von Artikel 2 dieses Abkommens festgelegten Rechte durch ein Fluglinienunternehmen auszusetzen oder einem Fluglinienunternehmen für die Ausübung dieser Rechte die von ihr für erforderlich erachteten Bedingungen in all jenen Fällen aufzuerlegen, in denen es das Fluglinienunternehmen unterläßt, die Gesetze oder Vorschriften der Vertragschließenden Partei, die diese Rechte gewährt, zu befolgen oder es in anderer Weise unterläßt, den Betrieb gemäß den in diesem Abkommen vorgeschriebenen Bedingungen durchzuführen, mit der Maßgabe, daß dieses Recht nur nach Beratung mit der anderen Vertragschließenden Partei ausgeübt wird, es sei denn, daß eine sofortige Aussetzung oder Auferlegung von Bedingungen erforderlich ist, um weitere Verstöße gegen Gesetze oder Vorschriften zu verhindern.

Artikel 4

Lufttüchtigkeitszeugnisse, Befähigungszeugnisse und Ausweise, die von einer Vertragschließenden Partei ausgestellt oder für gültig erklärt wurden und noch gültig sind, sind von der anderen Vertragschließenden Partei für den Betrieb der in diesem Abkommen vorgesehenen Flugstrecken und Fluglinien für gültig anzuerkennen, mit der Maßgabe, daß die Erfordernisse, nach denen diese Zeugnisse oder Ausweise ausgestellt oder für gültig erklärt wurden, den Mindestanforderungen, die nach der Konvention festgelegt werden können, entsprechen oder darüber liegen.

Artikel 5

(1) Die von dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen einer Vertragschließenden Partei auf internationalen Fluglinien eingesetzten Luftfahrzeuge sowie Vorräte an Treibstoffen, Schmierölen, Ersatzteilen, üblicher Bordausrüstung und Bordvorräte (einschließlich Nahrungsmittel, Getränke und

Party, or taken on board an aircraft in that territory and intended solely for use by or in the aircraft of that airline shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

(2) Supplies of fuels, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores (including foods, beverages and tobacco) retained on board an aircraft of the designated airline of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory. Goods so exempted may only be un-loaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. Those goods which are re-exported shall be kept in bond until re-exportation under customs supervision.

(3) The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities engaged in similar international air services.

Article 6

(1) The designated airline of each Contracting Party shall have fair and equal opportunity to carry on the agreed services traffic embarked in the territory of one Contracting Party and disembarked in the territory of the other Contracting Party or vice versa and shall regard as being of supplementary character traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points enroute. The designated airline of each Contracting Party in providing capacity for the carriage of traffic embarked in the territory of the other Contracting Party and disembarked at points on the specified routes or vice versa shall take into consideration the primary interest of the designated airline of the other Contracting Party in such traffic so as not to affect unduly that interest of the latter's airline.

Tabak), die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragschließenden Partei eingeführt oder in diesem Hoheitsgebiet an Bord eines Luftfahrzeuges genommen werden und nur zur Verwendung an oder in dem Luftfahrzeug dieses Fluglinienunternehmens bestimmt sind, sind im Hoheitsgebiet der anderen Vertragschließenden Partei von Zöllen, Untersuchungsgebühren oder ähnlichen Abgaben oder Belastungen befreit, sogar dann, wenn diese Vorräte von diesem Luftfahrzeug auf Flügen in diesem Hoheitsgebiet verwendet werden.

(2) Vorräte an Treibstoffen, Schmierölen, Ersatzteilen, üblicher Bordausrüstung sowie Bordvorräte (einschließlich Nahrungsmittel, Getränke und Tabak), die an Bord eines Luftfahrzeuges des namhaft gemachten Fluglinienunternehmens einer Vertragschließenden Partei verbleiben, sind im Hoheitsgebiet der anderen Vertragschließenden Partei von Zöllen, Untersuchungsgebühren oder ähnlichen Abgaben oder Belastungen befreit, sogar dann, wenn diese Vorräte von diesem Luftfahrzeug auf Flügen in diesem Hoheitsgebiet verwendet werden. Dieserart befreite Güter dürfen nur mit der Genehmigung der Zollbehörden der anderen Vertragschließenden Partei entladen werden. Die Güter, die wieder ausgeführt werden, müssen unter Aufsicht der Zollbehörden bis zur Wiederausfuhr unter Zollverschluß bleiben.

(3) Die für die Benützung von Flughäfen und anderen ihrer Kontrolle unterliegenden Einrichtungen zu entrichtenden Abgaben, die eine der Vertragschließenden Parteien dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragschließenden Partei auferlegt oder die es gestattet, daß sie diesem auferlegt werden, dürfen nicht höher sein als jene, welche für die Benützung solcher Flughäfen und Einrichtungen zu entrichten wären, die in gleichartigem internationalen Fluglinienverkehr benützt werden.

Artikel 6

(1) Den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen beider Vertragschließenden Parteien ist in gerechter und gleicher Weise Gelegenheit zu geben, auf den vereinbarten Fluglinien Verkehr aus dem Hoheitsgebiet der einen Vertragschließenden Partei in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragschließenden Partei oder umgekehrt zu befördern; das Aufnehmen oder Absetzen von Verkehr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragschließenden Partei nach oder von Punkten an der Flugstrecke gilt als zusätzliche Beförderungsleistung. Bei der Bereitstellung der Beförderungskapazität für Verkehr aus dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragschließenden Partei nach Punkten an den festgelegten Flugstrecken oder umgekehrt hat das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen jeder Vertragschließenden Partei das vorrangige Interesse des namhaft gemachten Fluglinienunternehmens der anderen Vertragschließenden Partei an diesem

(2) The agreed services provided by the designated airline of each Contracting Party shall be closely related to the requirements of the public for transportation on the specified routes, and each airline shall have as its primary objective the provision of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated demands for the carriage of passengers, cargo and mail embarked or disembarked in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

(3) Provision for the carriage of passengers, cargo and mail embarked in the territory of the other Contracting Party and disembarked at points in third countries on the specified routes or vice versa shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (a) The requirements of traffic embarked or disembarked in the territory of the Contracting Party which has designated the airline,
- (b) The requirements of traffic of the area through which the airline passes, after taking account of other air services established by airlines of the States situated in the area, and
- (c) The requirements of economical through airline operations.

(4) The capacity to be provided at the outset shall be agreed between both aeronautical authorities before the agreed services are inaugurated. Thereafter, the capacity to be provided shall be from time to time discussed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(5) As long in advance as practicable, but not less than thirty days, before the introduction of an agreed service or any modification thereof, or within thirty days after receipt of a request from the aeronautical authorities the designated airline of one Contracting Party shall provide to the aeronautical authority of the other Contracting Party information regarding the nature of service, time-tables, types of aircraft including the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authority of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

Verkehr zu berücksichtigen, um das Interesse dieses Fluglinienunternehmens nicht ungebührlich zu beeinträchtigen.

(2) Die vom namhaft gemachten Fluglinienunternehmen jeder Vertragschließenden Partei betriebenen vereinbarten Fluglinien haben in enger Beziehung zum Verkehrsbedarf der Öffentlichkeit auf den festgelegten Flugstrecken zu stehen; vorrangiges Ziel jedes Fluglinienunternehmens ist die Bereitstellung einer Kapazität, die dem jeweiligen und normalerweise voraussehbaren Beförderungsaufkommen an Fluggästen, Frachtgut und Post aus oder nach dem Hoheitsgebiet der Vertragschließenden Partei angepaßt ist, die das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat.

(3) Das Beförderungsangebot für Fluggäste, Fracht- und Postsendungen, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragschließenden Partei aufgenommen und an Punkten in Drittländern an den festgelegten Flugstrecken oder umgekehrt abgesetzt werden, hat im Einklang mit dem allgemeinen Grundsatz zu erfolgen, wonach sich die Beförderungskapazität zu richten hat nach:

- a) der Beförderungsnachfrage aus dem und in das Hoheitsgebiet der Vertragschließenden Partei, die das Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat,
- b) der Beförderungsnachfrage in dem Gebiet, durch das die Fluglinie führt, wobei anderen Fluglinien, die von Fluglinienunternehmen der Staaten in diesem Gebiet betrieben werden, Rechnung zu tragen ist, und
- c) den Erfordernissen eines wirtschaftlichen Betriebes von Transitverkehrsdiensten.

(4) Die zu Beginn bereitzustellende Beförderungskapazität ist zwischen beiden Luftfahrtbehörden vor Eröffnung der vereinbarten Fluglinien zu vereinbaren. Danach wird die bereitzustellende Beförderungskapazität fallweise zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragschließenden Parteien abgesprochen.

(5) Möglichst lange, jedoch spätestens dreißig Tage vor Inbetriebnahme einer vereinbarten Fluglinie oder einer Abänderung davon, oder innerhalb von dreißig Tagen nach Erhalt eines Ersuchens seitens der Luftfahrtbehörden hat das namhaft gemachte Luftfahrtunternehmen der einen Vertragschließenden Partei der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragschließenden Partei Informationen über die Art der Fluglinie, Flugpläne, Luftfahrzeugtypen, einschließlich der auf jeder der festgelegten Flugstrecken gebotenen Beförderungskapazität, sowie alle weiteren Informationen zur Verfügung zu stellen, die erforderlich sind, um der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragschließenden Partei den Nachweis zu erbringen, daß die Erfordernisse dieses Abkommens gebührend beachtet werden.

Article 7

(1) There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on their respective routes.

(2) The designated airline of each Contracting Party shall have an equal opportunity to employ, subject to the laws and regulations of the other Contracting Party, the technical and commercial personnel for the performance of the agreed services on the specified routes and to establish and operate offices in the territory of the other Contracting Party.

(3) The designated airline of each Contracting Party shall further have an equal opportunity to issue all kinds of documents of carriage and to advertise and to promote sales in the territory of the other Contracting Party.

(4) The designated airlines of the two Contracting Parties shall enjoy the same facilities existing under the currency regulations of each Contracting Party in selling air transportation. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned by that airline in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, mail and cargo. Such transfer shall be at the official rate of exchange, where such a rate exists, or otherwise at the prevailing foreign exchange bank rate.

(5) All facilities and the rights mentioned in this Article shall be granted to or enjoyed by the designated airline of either Contracting Party on a reciprocal basis.

Article 8

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be

Artikel 7

(1) Den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen beider Vertragschließenden Parteien ist in gerechter und gleicher Weise Gelegenheit zum Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf ihren jeweiligen Flugstrecken zu geben.

(2) Vorbehaltlich der Gesetze und Vorschriften der anderen Vertragschließenden Partei ist dem von jeder Vertragschließenden Partei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen in gleichem Maße Gelegenheit zu geben, das für den Betrieb der vereinbarten Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken notwendige technische und kaufmännische Personal einzustellen sowie im Hoheitsgebiet der anderen Vertragschließenden Partei Büros einzurichten und zu betreiben.

(3) Ferner ist dem von jeder Vertragschließenden Partei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen in gleichem Maße Gelegenheit zu geben, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragschließenden Partei alle Arten von Beförderungsdokumenten auszustellen und Werbung und Verkaufsförderung zu betreiben.

(4) Beim Verkauf ihrer Beförderungsleistungen stehen den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen beider Vertragschließenden Parteien im Rahmen der Devisenvorschriften jeder Vertragschließenden Partei die gleichen Möglichkeiten zur Verfügung. Jede Vertragschließende Partei gewährt dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen der anderen Vertragschließenden Partei das Recht, den von diesem Fluglinienunternehmen im Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragschließenden Partei im Zusammenhang mit der Beförderung von Fluggästen, Post und Fracht erzielten Überschuss der Einnahmen über die Ausgaben frei zu überweisen. Diese Überweisung erfolgt zum offiziellen Wechselkurs, sofern ein solcher Wechselkurs besteht, andernfalls zum vorherrschenden Devisenbanksatz.

(5) Die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen beider Vertragschließenden Parteien erhalten oder genießen alle in diesem Artikel genannten Möglichkeiten und Rechte auf der Grundlage der Gegenseitigkeit.

Artikel 8

(1) Die Tarife für jede vereinbarte Fluglinie sind unter gebührender Berücksichtigung aller erheblichen Faktoren, einschließlich der Betriebskosten, eines angemessenen Gewinnes und der Tarife anderer Fluglinienunternehmen für jeden Teil der festgelegten Flugstrecke zu erstellen. Diese Tarife sind gemäß den folgenden Bestimmungen dieses Artikels festzulegen.

(2) Die in Absatz (1) dieses Artikels genannten Tarife sowie die in Zusammenhang damit verwendeten Provisionssätze der Vermittlungsstellen sind

agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, and such agreement shall, where possible, be guided by such decisions as are applicable procedure of the International Air Transport Association.

(3) The tariffs so agreed upon by the two designated airlines shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties. This approval may be given expressly. However, if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within 30 days from the date of receipt of filing, these tariffs shall be considered approved.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine these tariffs by agreement between themselves.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 2 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 11 of this Agreement.

(6) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article 11 of this Agreement.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 9

The aeronautical authority of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authority of the other Contracting Party at its request such periodic or other statements of statistics as may reasonably be required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of either Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline on the agreed services.

Article 10

(1) There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of

zwischen den beteiligten namhaft gemachten Fluglinienunternehmen, wenn möglich, für jede der festgelegten Flugstrecken zu vereinbaren; diese Vereinbarung hat sich, wenn möglich, nach den geltenden verfahrensrechtlichen Entscheidungen des internationalen Luftverkehrsverbandes zu richten.

(3) Die auf diese Weise von den beiden namhaft gemachten Fluglinienunternehmen vereinbarten Tarife unterliegen der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden beider Vertragschließenden Parteien. Diese Genehmigung kann ausdrücklich gegeben werden. Falls jedoch keine der Luftfahrtbehörden innerhalb von 30 Tagen ab dem Tag der Einreichung ihre Ablehnung bekanntgibt, so gelten diese Tarife als genehmigt.

(4) Können die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen sich auf einen dieser Tarife nicht einigen oder kann aus einem anderen Grund ein Tarif gemäß den Bestimmungen von Absatz (2) dieses Artikels nicht vereinbart werden, so werden die Luftfahrtbehörden der Vertragschließenden Parteien versuchen, diese Tarife im gegenseitigen Einvernehmen festzulegen.

(5) Können die Luftfahrtbehörden sich über die Genehmigung eines gemäß Absatz (2) dieses Artikels vorgelegten Tarifs oder über die Festsetzung eines Tarifs gemäß Artikel 4 nicht einigen, so ist die Meinungsverschiedenheit nach den Bestimmungen von Artikel 11 dieses Abkommens beizulegen.

(6) Vorbehaltlich der Bestimmungen von Artikel 11 Absatz (3) tritt ein Tarif nur dann in Kraft, wenn die Luftfahrtbehörden beider Vertragschließenden Parteien damit einverstanden sind.

(7) Die gemäß den Bestimmungen dieses Artikels erstellten Tarife bleiben so lange in Kraft, bis neue Tarife gemäß den Bestimmungen dieses Artikels erstellt worden sind.

Artikel 9

Die Luftfahrtbehörde jeder Vertragschließenden Partei wird der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragschließenden Partei auf deren Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen übermitteln, die billigerweise zum Zwecke der Nachprüfung der auf den vereinbarten Fluglinien vom namhaft gemachten Fluglinienunternehmen jeder Vertragschließenden Partei bereitgestellten Beförderungskapazität verlangt werden können. Diese Unterlagen haben alle Angaben zu umfassen, die zur Feststellung des von diesem Fluglinienunternehmen auf den vereinbarten Fluglinien beförderten Verkehrsaufkommens erforderlich sind.

Artikel 10

(1) Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsschließenden Parteien sind in regelmäßigen und

the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of this Agreement.

(2) Either Contracting Party may request consultation in writing which shall begin within a period of 60 days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Such consultations may also take place between the two aeronautical authorities.

Article 11

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the day of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of thirty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. Where the President possesses the nationality of one of the two Contracting Parties or is otherwise prevented from carrying out this function, his deputy in office shall make the necessary appointments. The third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

kurzen Abständen Beratungen durchzuführen, um bei allen die Erfüllung dieses Abkommens betreffenden Angelegenheiten eine enge Zusammenarbeit zu gewährleisten.

(2) Jede der Vertragsschließenden Parteien kann schriftlich um Beratung ersuchen; diese Beratung hat innerhalb von 60 Tagen nach Erhalt des Ersuchens stattzufinden, es sei denn, beide Vertragsschließenden Parteien vereinbaren eine Verlängerung dieser Frist. Diese Beratungen können auch zwischen den beiden Luftfahrtbehörden stattfinden.

Artikel 11

(1) Bei einer Meinungsverschiedenheit zwischen den Vertragsschließenden Parteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden sich die Vertragsschließenden Parteien zunächst bemühen, diese auf dem Verhandlungswege beizulegen.

(2) Kommen die Vertragsschließenden Parteien auf dem Verhandlungswege zu keiner Regelung, können sie vereinbaren, die Meinungsverschiedenheit einer Person oder einem Gremium zur Entscheidung zuzuweisen, oder die Meinungsverschiedenheit kann auf Ersuchen einer der beiden Vertragsschließenden Parteien einem Gericht von drei Schiedsrichtern zur Entscheidung vorgelegt werden, von denen jeweils einer von jeder Vertragsschließenden Partei bestellt und der dritte Schiedsrichter von den beiden dermaßen bestellten ernannt werden soll. Jede der Vertragsschließenden Parteien hat innerhalb eines Zeitraums von sechzig Tagen ab dem Zeitpunkt, zu dem sie auf diplomatischem Wege vom Ersuchen der jeweils anderen Vertragsschließenden Partei auf schiedsgerichtliche Behandlung der Meinungsverschiedenheit Kenntnis erhält, einen Schiedsrichter zu bestellen; der dritte Schiedsrichter ist innerhalb eines Zeitraumes von dreißig Tagen zu ernennen. Wenn eine der Vertragsschließenden Parteien verabsäumt, einen Schiedsrichter innerhalb des festgelegten Zeitraums zu bestellen oder der dritte Schiedsrichter nicht innerhalb des festgelegten Zeitraums ernannt wird, kann der Präsident des Rates der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation von jeder der Vertragsschließenden Parteien ersucht werden, nach Erfordernis einen oder mehrere Schiedsrichter zu ernennen. In den Fällen, in denen der Präsident die Staatsbürgerschaft einer der beiden Vertragsschließenden Parteien besitzt oder auf andere Weise in der Ausübung seines Amtes behindert ist, hat sein Stellvertreter die erforderlichen Ernennungen durchzuführen. Der dritte Schiedsrichter muß Staatsbürger eines Drittstaates sein und den Vorsitz des Schiedsgerichtes führen.

(3) Die Vertragsschließenden Parteien verpflichten sich, jede auf Grund von Absatz (2) dieses Artikels ergangene Entscheidung zu befolgen.

(4) If and so long as either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default as the case may be.

(5) The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article 12

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement including the Annexes thereof it shall request consultation with the other Contracting Party. Such consultation shall begin within a period of sixty days as from the date of the request. Any modification so agreed upon shall come into force sixty days after confirmation by exchange of diplomatic notes as required under Article 16 of this Agreement.

(2) In the event of the conclusion of a multilateral convention or agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere this Agreement shall be modified to conform to the provisions of such convention or agreement.

Article 13

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of the period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 14

⌘ The Annexes to this Agreement shall be deemed to be an integral part of the Agreement.

(4) Sofern und solange eine der Vertragschließenden Parteien oder das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen einer der Vertragschließenden Parteien eine auf Grund von Absatz (2) dieses Artikels ergangene Entscheidung nicht befolgt, kann die andere Vertragschließende Partei alle Rechte und Privilegien, die sie auf Grund des vorliegenden Abkommens der säumigen Vertragschließenden Partei bzw. dem säumigen namhaft gemachten Fluglinienunternehmen eingeräumt hat, je nach Sachverhalt einschränken, vorenthalten oder entziehen.

(5) Die Kosten des Schiedsgerichtes sind von den Vertragschließenden Parteien zu gleichen Teilen zu tragen.

Artikel 12

(1) Wenn eine der Vertragschließenden Parteien es für wünschenswert hält, irgendwelche Bestimmungen dieses Abkommens, einschließlich seiner Anhänge, abzuändern, so hat sie um Beratung mit der anderen Vertragschließenden Partei zu ersuchen. Diese Beratung hat innerhalb eines Zeitraums von sechzig Tagen ab dem Zeitpunkt des Ersuchens zu beginnen. Alle auf diesem Wege vereinbarten Abänderungen treten sechzig Tage nach Bestätigung durch diplomatischen Notenwechsel gemäß Artikel 16 dieses Abkommens in Kraft.

(2) Wird eine multilaterale Konvention oder Vereinbarung über den Luftverkehr geschlossen, der beide Vertragschließenden Parteien beitreten, so ist dieses Abkommen derart abzuändern, daß es den Bestimmungen dieser Konvention oder Vereinbarung entspricht.

Artikel 13

Jede der Vertragschließenden Parteien kann der anderen Vertragschließenden Partei jederzeit ihren Beschluß bekanntgeben, dieses Abkommen zu kündigen. Eine solche Kündigung ist gleichzeitig dem Rat der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zur Kenntnis zu bringen. Wird diese Kündigung ausgesprochen, so tritt das vorliegende Abkommen zwölf Monate nach dem Zeitpunkt des Eintreffens der Kündigung bei der anderen Vertragschließenden Partei außer Kraft, sofern die Kündigung nicht vor Ablauf des Zeitraumes einvernehmlich zurückgezogen wird. Wenn keine Empfangsbestätigung durch die andere Vertragschließende Partei erfolgt, gilt die Kündigung als vierzehn Tage nach dem Empfang durch die Internationale Zivilluftfahrtorganisation eingegangen.

Artikel 14

Die Anhänge dieses Abkommens gelten als ⌘ Bestandteil des Abkommens.

Article 15

The present Agreement and any exchange of diplomatic notes relative thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 16

This Agreement shall be approved according to the constitutional requirements in the state of each Contracting Party and shall come into force sixty days after an exchange of diplomatic notes confirming that these requirements have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in the English language at Vienna, on this 12th day of November 1992.

For the Austrian Federal Government:

Ehrlich-Adam

For the Government of the State of Bahrain:

Al-Hamer

ANNEX I

(1) The airline designated by the Austrian Federal Government shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

1. Points in the territory of the Republic of Austria
2. Points in the territory of the State of Bahrain.

(2) The airline designated by the Government of the State of Bahrain shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

1. Points in the territory of the State of Bahrain
2. Points in the territory of the Republic of Austria.

(3) Intermediate points and points beyond may be served by the designated airline of each Contracting Party without exercising fifth freedom traffic rights.

(4) The exercise of fifth freedom traffic rights with respect to intermediate points and points beyond shall be agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Artikel 15

Das vorliegende Abkommen und jeder damit in Zusammenhang stehende diplomatische Notenwechsel sind bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zu registrieren.

Artikel 16

Dieses Abkommen ist im Einklang mit den verfassungsrechtlichen Erfordernissen im Staat jeder Vertragschließenden Partei zu genehmigen und tritt sechzig Tage nach dem Austausch diplomatischer Noten in Kraft, worin die Erfüllung dieser Erfordernisse bestätigt wird.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren jeweiligen Regierungen dazu gehörig bevollmächtigten Unterfertigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN am 12. November 1992 in Wien in zweifacher Urschrift in englischer Sprache.

Für die österreichische Bundesregierung:

Ehrlich-Adam

Für die Regierung des Staates Bahrain:

Al-Hamer

ANHANG I

(1) Das von der österreichischen Bundesregierung namhaft gemachte Fluglinienunternehmen ist berechtigt, auf den im folgenden festgelegten Flugstrecken planmäßigen Flugverkehr in beiden Richtungen zu betreiben:

1. Punkte im Hoheitsgebiet der Republik Österreich
2. Punkte im Hoheitsgebiet des Staates Bahrain.

(2) Das von der Regierung des Staates Bahrain namhaft gemachte Fluglinienunternehmen ist berechtigt, auf den im folgenden festgelegten Flugstrecken planmäßigen Flugverkehr in beiden Richtungen zu betreiben:

1. Punkte im Hoheitsgebiet des Staates Bahrain
2. Punkte im Hoheitsgebiet der Republik Österreich.

(3) Zwischenpunkte und Punkte darüber hinaus können von dem von jeder Vertragschließenden Partei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen ohne Ausübung der Verkehrsrechte der fünften Luftfreiheit angefliegen werden.

(4) Die Ausübung von Verkehrsrechten der fünften Luftfreiheit hinsichtlich der Zwischenpunkte und der Punkte darüber hinaus ist von den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragschließenden Parteien zu vereinbaren.

ANNEX II

(1) Pursuant to Article 3 of this Agreement, the Austrian Federal Government hereby designates AUSTRIAN AIRLINES as the designated airline.

(2) Pursuant to Article 3 of this Agreement, the Government of the State of Bahrain hereby designates Gulf Air Co. (GULF AIR) as the designated airline.

ANHANG II

(1) Nach Artikel 3 dieses Abkommens bestimmt die österreichische Bundesregierung hiemit AUSTRIAN AIRLINES zum namhaft gemachten Fluglinienunternehmen.

(2) Nach Artikel 3 dieses Abkommens bestimmt die Regierung des Staates Bahrain hiemit Gulf Air Co. (GULF AIR) zum namhaft gemachten Fluglinienunternehmen.

Der Notenwechsel gemäß Art. 16 des Abkommens erfolgte am 17. November 1992 bzw. 14. März 1993; das Abkommen tritt gemäß seinem Art. 16 mit 13. Mai 1993 in Kraft.

Vranitzky